

# **Drugelis sniege. Haiku**

**Gaivata, Kaunas, 1999**

**MORITAKE ARAKIDA**

荒木田守武

(1473 – 1549)

落花枝にかえると見れば胡蝶かな

Nukritęs žiedas

Grįžo ant šakos.

Tai drugelis...

**SHOHA SATOMURA**

里村紹巴

(1525 – 1602)

春雨や柳の雫梅の塵

Pavasario lietūs.

Varvantys gluosniai,

Nuvytę slyvų žiedai

**GONSUI IKENISHI**

池西言水

(1650 – 1722)

木枯の果はありけり海の音

Nurimo pamažu

Rudens žvarbioji vėtra.

Tik jūra šniokščia

**ONITSURA KAMIJIMA**

上島おにつら

行水の捨てどころなき蟲の声

Liet vandeniui

Iš vonelės nēr vietos -

Visur cikados cirpia

咲くからに見るからに花のちるからに

Žiedų žiedai...

Žiūrėtum, rodos, žiūrėtum...

Žiedlapiai krinta

\*\*\*

状見れば江戸も降りけり春の雨

Laišką skaitau...

Edo mieste irgi

Lyja pavasario lietūs

2

\*\*\*

蜘蛛の巣はあつきものなり夏木立ち

Vasaros giraitė.

Liepsnoja iš karščio

Voratinklių gijos

\*\*\*

飛鮎の底に雲ゆく流哉

Upėtakiai žaidžia

Kalnių verpeto dugne

Plaukia debesys

\*\*\*

涼風や虚空にみちて松の声

Pilna padangė

Pušų ošimo.

Vėjas toks vėsus

\*\*\*

他水や石も歌詠む山桜

Tarpeklių sūkuriuos

Dainuoja akmenys.

Sakura žydi

3

\*\*\*

とうきたる鐘のあゆみや春霞

Iš tolybių

Lėtai atplaukia varpai -

Pavasario miglos

**BASHO MATSUO**

芭蕉

行く春や鳥啼き魚の目は涙

Išeina pavasaris.

Paukščiai verkia, ašaros

Žuvų akyse

\*\*\*

胡蝶にもならで秋ふる茶蟲哉

Nevark, mažasis kokone,

Drugeliu virsti neleis

Vėjas žvarbus rudėnėnis

\*\*\*

艦の声波を打って腸氷る夜や涙

Irklai talžo bangas,

Grumba mano širdis.

Naktis ir ... ašaros

\*\*\*

月早し梢は雨をもちながら

Kaip greitai irias mėnuo!

Tik lietaus lašai

Pakibę snaudžia šakose

\*\*\*

物いえば唇寒し秋の風

Žodį tariu -

Stingsta lūpos.

Rudens vėjas ledinis

\*\*\*

四方より花吹き入れてにおの海

Iš visų pusių

Byra vyšnių žiedai

Į ežerą Bivos

4

\*\*\*

家は皆杖に白髪の墓参り

Baltos galvos ir

Lazdų įsitvėrusios rankos -

Šeima lanko kapus

5

\*\*\*

海くれて鴨のこえほのかに白し

Apniukusi jūra -

Vien ančių balsai

Tolybėj neaiškiai baltuoja

\*\*\*

秋深き隣は何をする人ぞ

Pati rudens pabaiga.

Kažin ką beveikia

Kaimynas ... - galvoju

\*\*\*

波の間や小貝にまじる萩の塵

Atslūgus bangai

Su kriauklelėm sumišo

Hagi žiedlapiai rausvi

6

\*\*\*

春雨や蜂の巣つたう屋根の漏

Och, tie pavasario lietūs!  
Nuo stogų liejas  
Upeliais per vapsvų lizdus

\*\*\*

入る月の跡は机の四隅哉

Įspindęs mėnuo  
Pėdsakus paliko...  
Čia tik keturkampis stalas

\*\*\*

うたがうな潮の花も浦の春

Nesijaudink!  
Pakrantėj pavasaris  
Plūsta žiedais

\*\*\*

ほととぎす大竹やぶをもる月夜

Kukuoja gegutė.  
Per tankią bambukų giraitę  
Braunas mėnesienos naktis

7

\*\*\*

日の道や葵かたむく五月雨

Nesiliaujantys lietūs gegužio...  
Vien dedešvų žiedai  
Seka saulės nematomą taką

8

\*\*\*

初しぐれ猿も小蓑をほしげなり

Stojo rudenio dulksnos.

Ir beždžionė norėtų

Nors mažučio šiaudinio apsiausto 9

\*\*\*

夏草や兵どもが夢の跡

Vasaros žolės.

Lyg karių sapnai

Apie šlovę 10

\*\*\*

元日や思えば淋し秋の暮

Naujųjų metų diena.

Liūdna...

Menu rudens vakarą 11

\*\*\*

砧打ちて我に聞かせよう坊が妻

Šventiko žmona!

Leisk paklaudyti,

Kaip ridinis kaukši liūdnai 12

\*\*\*

冬の日や馬上に氷る影法師

Žiemos saulė.

Ant žirgo nugaros

Šešėlis mano ledėja

\*\*\*

米のなき時は瓢に女郎花

Kai ryžių nebėr,

Merkiu į moliūgo ąsotį

Patrinijos žiedą 13

\*\*\*

水寒く寝入かねたるかもめかな

Koks šaltas vanduo!

Net žuvėdra

Užsnūsti negali

\*\*\*

一家にふじょうもねたり萩と月

Po vienu stogu

Draugiškai sumigo...

Mėnuo ir hagi žiedai

14

\*\*\*

梅がかにのつと日の出る山路かな

Žydinčių slyvų kvapus

Draskydama saulė pakyla.

Takas kalnuos

\*\*\*

塚も動け我が泣く声は秋の風

Sudrebėk, kaubury!

Rudens vėjas -

Rauda mano gailioji

\*\*\*

春なれや名もなき山のうす霞

Jau pavasaris!

Virš bevardžių kalnų -

Lengvi miglų debesėliai

15

\*\*\*



名月や門にさし来る潮がしら

Mėnuo pilnaty...

Raibuliuoja prie vartų

Potvynio vilnys

16

\*\*\*

蜘蛛何と音をなにと鳴く秋の風

Kas ten rauda

Vėtroj rudens?

Voriukas? Galbūt...

\*\*\*

花の雲鐘は上野かあさくさか

Žiedlapių debesys.

Suskamba varpas... Gal Ueno?

O gal Asakusoje?

17

\*\*\*

さびしさを問てくれぬか桐一葉

Vienatve liūdnoji,

Ar vėl aplankysi mane?

Krinta paulonijos lapai

\*\*\*

雲雀鳴く中の拍子や雉子の声

Vyturėlis čirena.

Giesmės vidury -

Klyksmas fazano skardus

\*\*\*

秋の夜を打ち崩したる話しかな

Rudens vakarai!

Trumpina juos

Vien šnekos neskubios

\*\*\*

蛸壺やはかなき夢を夏の月

Aštuonkojis gaudyklėj...

Trumpas jo sapnas

Kaip vasaros mėnuo danguj

19

\*\*\*

芭蕉野分して盪雨を聞く夜哉

Per naktį klausaus

Rudens vėtros bambukų giraitėj

Ir į dubenį teškančio lietaus

\*\*\*

猫の請いやむとき閨の朧月

Pavargo rietis katinai...

Į miegamąjį žvelgia

Apsiblausęs mėnuo

\*\*\*

忘るなよ藪の中なる梅の花

Tai nepamirštama!

Tankynės vidury slyva

Baltas žiedais sušvito

\*\*\*

風流の初めや奥の田植歌

Visų menų pradžia -

Kaimų tolimųjų

Ryžiasodžio dainos

\*\*\*

露とくとかく試みに浮世すすがばや

Vaiskioji rasa,  
Nuprausk  
Kasdienybės pasaulį

\*\*\*

荒海や佐渡によことう天の川

Šelsta jūra...  
Toli, iki Sado salos driekias  
Paukščių Tako ugnelės

\*\*\*

起きよ起きよ我が友にせんねる胡蝶

Atsibusk, atsibusk,  
Būk man draugu,  
Miegantis drugeli!

\*\*\*

馬に寝て残夢月とし茶のけむり

Užsnūdau ant žirgo.  
Matau per miegus tolumoj  
Mėnulį ir pusryčio dūmus

\*\*\*

ものひとつ瓢はかるき我がよかな

Viskas, ką turiu -  
Tai lengvutė moliūgo-gertuvė.  
Kaip ir mano gyvenimas

\*\*\*

病む雁の夜さむに落ちて旅ねかな

Nutūpė šaltą naktį  
Ligota žąsis.  
Vienišiaus nakvynė kely

\*\*\*

あらたふと青葉若葉の日の光

Neapsakomas grožis!  
Ant jaunų žaliųjų lapų  
Srūva saulės šviesa

\*\*\*

鶯を魂に眠るか嬌柳

Snudžia gluosniai nurimę...  
Tik lakštingala  
Ligi ryto gyva

\*\*\*

枯枝に鳥とまりけり秋のくれ

Ant sausos šakos  
Sustingo varnas.  
Rudens pavakarė

\*\*\*

手を打ってばこだまに明くる夏の月

Suploju delnais.  
Aidu man atliepia  
Vasaros mėnuo

\*\*\*

閑かさや岩にしみ入る蟬の声

Kokia spengi tylą!  
Rodos, gražias į uolą  
Čirškimas cikadų

\*\*\*

馬ぼくぼく我を絵に見る夏野哉

Matau save paveiksle:  
Arklelis mano tipena  
Per vasaros pievas plačias

\*\*\*

よくみればなすな花さく垣根かな

Pažvelk atidžiau!  
Patvory jau pražydo  
Žvagučiai melsvi

\*\*

二人見し雪は今年も降りけるか

Sniegas, į kurį dviese  
Žiūrėjom, ir šiomet  
Tikriausiai toks pat

\*\*\*

鷹の目もいまは暮れぬと啼く鶉

Merkias sakalo akys...  
Vakaras slenka lėtai,  
Rauda putpelė

\*\*\*

月いずこ鐘は沈みて海の底

Kur dingio mėnuo?  
Nuskendo lyg varpas  
Jūros gelmėj

\*\*\*

留守の間にあれたる神の落葉かな

Namus paliko,  
Iškeliavo dievai.  
Krinta lapai

\*\*\*

藻にすだく白魚やとらば消えぬべき

Jūros žolėj

Knibžda mailius...

Pagausi - ištirps delnuose

\*\*\*

夜密蟲は月下の栗を穿つ

Paslaptinga naktis...

Mėnulio šviesoje

Grauzia kirminas mažą kaštoną

\*\*\*

冬枯や世は一色に風の音

Gili žiema.

Pasaulis baltas baltas...

Stūgauja vėjas

\*\*\*

花の陰謡に似たる旅寝かな

Nakvoju kely

Po žydinčių vyšnių skraiste

Tarsi No teatro herojus

\*\*\*

やがて死ぬけしきは見えず蟬の声

Cirpia cikados.

Visai negalvoja,

Kad mirti greitai reikės

\*\*\*

蝶鳥の知らぬ花あり秋の空

Drugeliams nei paukščiams  
Nepažįstamos gėlės -  
Debesys rudens danguje

\*\*\*

ほととぎす声横とうや水の上

Gegutė kukuoja...  
Toli toli nuvilnija  
Giesmė virš vandens

\*\*\*

ほろほろと山吹ちるか滝の音

Nejaugi taip skambiai byra  
Akmenrožių žiedlapiai?  
Ošia krioklys

\*\*\*

木枯や竹に隠れてしずまりぬ

Bambukų giraitėj  
Pasislėpė rudenio vėtra.  
Aptingo visai

\*\*\*

古池や蛙飛びこむ水の音

Senas tvenkinys.  
Strykteli varlė -  
Vandens ribuliai

\*\*\*

この秋は何で年よる雲に鳥

Kažkodėl tą rudenį  
Pasijutau beviltiškai senas?  
Lyg paukštis debesy

\*\*\*

この道や行く人なしに秋の暮

Kelias -

Mirtinai tuščias...

Sutemos rudens vakarą

\*\*\*

旅に病で夢は枯野をかけ廻る

Susirgau kelyje...

Virš išdegusių laukų

Skrieja mano sapnai

**KIKAKU TAKARAI**

**宝井其角 (1661 – 1707)**

夢に来る母を返すかほととぎす

Gal miegant

Sugrįš motina mirusi?

Kukuoja gegutė

28

\*\*\*

乞食かな天地を着たる夏衣

Žiūrėk - elgeta!

Dangus ir žemė -

Vasarinis jo rūbas

\*\*\*

夜神楽や鼻息しろき面のうら

Šventi nakties šokiai -

Gargimas sunkus

Iš po kaukių baltų

\*\*\*



夕立に一人そと見る女かな

Smarkioje liūtyje

Žvelgia į tolį

Vieniša moteris

\*\*\*

蜻蛉や狂いしずまる三日の月

Laumžirgiai

Liovės beprotiškai šėlti...

Spindi jaunas mėnuo

\*\*\*

稲妻やきのうは東今日は西

Švysteli žaibas -

Vakar - rytuos,

Šiandien - jau vakaruos

\*\*\*

青柳に蝙蝠つたう夕ばえや

Tarp gluosnių žalių

Sklendžia šikšnosparniai...

Saulėlydžio žaros

\*\*\*

船暑し覗かれのぞく闇の顔

Darbymetė laive.

Nakties tamsoj žvelgiu į veidus -

Jie išnyra vienas po kito

\*\*\*

声かれて猿の齒白し峰の月

Spindi dantys balti -

Klykia užkimus beždžionė.

Mėnuo kalno viršūnėj

\*\*\*

あさぎりに一の鳥居や波の音

Bangos teškėna.

Ryto migloj

Šventyklos vartai išnyra

\*\*\*

名月や畳の上に松の影

Pušies šešėlis

Tyso ant demblio.

Vaiski mėnesiena

\*\*\*

かばしらに夢の浮き橋かかるなり

Uodų virpantis spiečius.

Tarsi tiltas

Mano svajonių

## **RANSETSU**

梅一輪一輪ほどの暖さ

Slyva pražydo!

Žiedas, vėl žiedas. Ir vėl...

Tai šiltumas naktų!

\*\*\*

黄菊白菊そのほかの名はなくもかな

Balta chrizantema,

Geltona, kita - nenusakoma,

Ana - negyva

\*\*\*

山吹のうつりて黄なる泉かな

Atsispindi šaltiny  
Akmenrožių žiedynai.  
Koks gelsvas vanduo!

\*\*\*

青空に松をかいたり今日の月

Šianakt mėnulis  
Mėlynėj dangaus  
Išpiešė pušį

\*\*\*

真夜中やふりかわりたる天の川

Siūbuoja pakibęs aukštai  
Paukščių Takas.  
Vidunaktis

\*\*\*

一葉散るとつ一葉散る風の上

Krinta lapas.  
Ak! Vėjas pakėlė aukštyn  
Tą vieną vienintelį lapą

**KYORIKU MORIKAWA**

森川許六

(1656 – 1715)

落雁の声のかさなる夜寒哉

Spustelia šalčiai.  
Burias į vieną balsai:  
Nutūpė žąsys

\*\*\*

芋を煮る鍋の中まで月夜かな

Mėnuo

Šią naktį į puodą įkrito.

Verdu batatus

31

\*\*\*

看経の間を朝顔の盛哉

Kol sutras skaičiau,

Sužydo visu gražumu

Vijoklių žiedai

32

\*\*\*

明けがたや城をとりなく鴨の声

Aušta.

Laukinių ančių balsų susupta

Miega pilis

**JOSO NAITO**

内藤丈草

(1662 – 1704)

野も山も雪に取られてなにもなし

Laukus ir kalnus

Pasivogė sniegas...

Nieko nėra

\*\*\*

ぬけがらと並べて死ぬる秋の蟬

Aplinkui vien kiautai.

Rudens cikados

Mirė

\*\*\*

白雨にはしり下るや竹の蟻

Netikēta liūtis.

Pasislēpt po bambukais

Dumia skruzdē

\*\*\*

啄木鳥の枯木さがすや花の中

Tik pažiūrēk!

Genys sausuolių ieško

Tarpu žiedų

\*\*\*

雪よりは寒し白髪に冬の月

Už sniegą šaltesnė

Žilė mano plaukuos.

Žiemos mėnesiena

\*\*\*

辻堂にふくろたてこむ月夜かな

Vaiski mėnesienos naktis.

Pasislėpė koplyčioj

Naktibalda pelėda

33

\*\*\*

淋しさの底ぬけて降る霰かな

Šlapdriba.

Liūdesys.

Jo gelmės neįžvelgsi

木枯の地にもおとさぬ時雨かな

Šalti rudens vējai.

Žemēn darganos

Drengti neliauja

\*\*\*

花守や白き頭をつき合わせ

Žilas galvas suglaudę

Sēdi kartu

Žiedų sargai

\*\*\*

旅人の外は通らず雪の朝

Sningantį rytą

Tik vienas keleivis -

Nieko daugiau

\*\*\*

故郷も今は仮寝や渡り鳥

Paukštis keleivis.

Gimtieji namai dabar

Vien prieglobstis nakčiai

\*\*\*

おうおうと言えど叩くや雪の門

Taip, taip! - atliepiu,

O sniegas vis beldžia ir beldžia

Į mano vartus

\*\*\*

石も木も眼に光る暑さかな

Žėruoja akyse

Ir medis, ir akmuo...

Kokia kaitra!

\*\*\*

時鳥鳴くや雲雀の十文字

Gegužė rauda.

Savo kryžių padangėje

Nešas vyturys

34

**SHIKO KAGAMI**

**各務支考**

**(1665 – 1731)**

飛ぶ鳥の羽もこがるる紅葉かな

O klevai rudeniai!

Ir paukščiams keleiviams

Jūs nutvilkot sparnus

35

\*\*\*

うぐいすの調子かえたる嵐かな

Treles savo išmainė

Lakštingala -

Šėlsta audra

\*\*\*

うらやましうつくしゅうなって散る紅葉

Jums pavydžiu rudens,

Klevo lapai!

Nukrisit pačiam gražume

行灯の煤けぞ寒き雪のくれ

Apsinešė suodžiais  
Popierinis žibintas.  
Šalti snieguoti vakarai

36

\*\*\*

散るときの心やすさよ芥子の花

Kaip nerūpestingai lengvai  
Aguonų žiedlapiai  
Byra

\*\*\*

行くとしや親にしらがを隠しけり

Bėga metai...  
Nuo tėvų slepiu  
Savo plaukus žilus

\*\*\*

秋の暮とともにさんとといにくる

Rudens vakarai,  
Į kelią  
Imuos jus kartu

**HOKUSHI TACHIBANA**

さびしさや一尺消えて行く螢

Kokia ramybė!  
Tik už pusės žingsnelio  
Užgeso jonvabalis

37

\*\*\*



月を松に懸けたり外しても見たり

Pakariu pušy  
Mėnulį, pasigėriu ir ...  
Nukabinu

**SANPU SUGIYAMA**

杉山杉風

(1647 – 1732)

おし蟬のなかぬ梢もあわれなり

Medžių šakelės  
Paskendo liūdesy -  
Cikadų negirdėt

**YAHA SHIDA**

からかさの一つ過ぎ行く雪の暮

Vakaro prieblanda.  
Sninga. Vienišas  
Tolinas skėtis

**KITI BASHO MATSUO PASEKĖJAI**

**BONCHO MIYAGI**

吹く風の相手や空に月一つ

Siaučiančiam vėjui  
Draugas tik vienas -  
Mėnuo danguj

\*\*\*

ながながと川一筋や雪の原

Tęsias ir tęsias  
Per apsnigtas lygumas  
Upės gyslelė

\*\*\*

禅寺の松の落葉や神無月

Kankorėžiai krinta.

Zeno šventyklose

“Mėnuo bedievis”

38

\*\*\*

上ゆくと下くる雲や秋の空

Rudens danguj susitinka

Aukštai ir žemai

Skriejantys debesys

## **BUSON MATSUI**

名月や暗きところは虫のこえ

Vasaros pilnatis.

Šešėly slapukaudamos

Čirškia cikados

## **CHIGETSU KAWAI**

河合

待春や氷にまじるちりあくた

Laukiu pavasario.

Sumišo su ledais

Žiedlapių dulkės

\*\*\*

我影のそれかと覗く落葉かな

Kas slapčiomis

Stebi mano šešėlį?

Lapas nukritęs

## **ISHO KOSUGI**

見つくした目は白菊に戻りけり

Akys, mačiusios viską,  
Sugrįžo prie jūs,  
Baltosios chrizantemos!

## **YAMEI**

広き野をただ一のみや雉子のこえ

Laukus plačiuosius  
Staiga praryja  
Riksmas fazano

## **YASUI OKADA**

春風にちからぶる雲雀哉

Su pavasario vėjais  
Bando jėgas  
Vyturys

## **KYOKUSUI SUGANUMA**

寒き夜や海に落込む滝の音

Šalta naktis.  
Įsipina jūron  
Krioklio šniokštimas

\*\*\*

馬叱る声も枯野のあらしかな

Plikuos rudens laukuos

Staugia vėjas.

Ir balsas, raginąs arklį

## **OTOKUNI KAWAI**

すず風や我より先に百合の花

Anksčiau už mane

Gaiwų vėją sutinka

Žiedas lelijos

## **ROKA**

瀬の音の二三度かはる夜寒かな

Upės slenksčiuos

Dukart mainosi gausmas, gal tris...

Nakties šalna

\*\*\*

夜の雪晴れて藪木の光かな

Vidurnakčio sniegas

Paryčiais kristi nustojo.

Koks spindėjimas medžių

## **SENNA MIKAMI**

鳥一羽道ずれにして枯野かな

Paukštis

Virš tuščių laukų

Man pakeleivis

## **SHOKAKU ESA**

あさなごや一人めしくう秋の暮

Rudens pavakarys.

Vienas paliktas

Valgo vaikas

## **SHUSEN NAGATA**

松の木に吹きあてられな秋の蝶

Nubloškė

Nuo pušies vėjas

Paskutinę plaštakę rudens

## **SUYO**

秋のよや夢といびきときりぎりす

Rudens naktis.

Sapnai, knarkimas...

Čirškia žiogai

## **SUTEJO DENO**

雪の朝二の字二の字の下駄の跡

Šviežias rytmečio sniegas...

Vorele nusidriekia

Pėdos klumpių poros

## **TORIN AMANO**

たくましき松も眠るや春の雨

Pavasario lietus.

Tik sena įdiržusi pušis

Dar miega giliai

## **UKIHASHI**

おきてみつねてみつ蚊帳の広さかな

Prabudęs stebiuosi,

Pogulio kritęs taip pat -

Koks platus moskitų tinklas!

## **CHIYO-NI FUKUDA**

釣り竿の糸にさわるや夏の月

Vasaros mėnuo

Vos vos lyžteli

Meškerės ašutą

\*\*\*

声なくば驚うしなわん今朝の雪

Aidi klegesys

Ryto snieguos pasiklydo

Baltieji garniai

\*\*\*

名月や行っても行ってもよその空

Mėnulio delčia

Tolsta ir tolsta...

Svetima padangė

\*\*\*

朝顔に釣瓶とられて貰い水

Šulinio svirtį  
Vijokliai apvijo.  
Kaimyno semiu

## **CHORA MIURA**

鳥の羽に見そむる春の光かな

Paukščio sparnus  
Tik pamačius pamilo  
Pavasario saulė

\*\*\*

嵐ふく草の中より今日の月

Iš žolynų,  
Draskomų vėtros,  
Aukštyn kopia delčia

\*\*\*

冬の月川風岩をけずるかな

Žiemos mėnesienoj  
Upiniai vėjai  
Drožia uolas

\*\*\*

静かさや散るにすれあう花の音

Ramybė.  
Sklendžia į ją vos vos girdimai  
Krintantys žiedlapiai

## ICHIKU

冬枯や芥しずまる川の底

Viduržiemio šalčiai.

Šapeliai nurimsta

Upės gelmėj

## INAN YAMAMOTO

水鶏啼いて蘆間の月の動きけり

Krykščia pelkių vištelė -

Lėtai lėtai per nendryną

Slenka mėnuo

## GYODAI KUMURA

日暮れんとして又雪の降り初むる

Blausias diena.

Vėl iš lėto, lengvai

Pradedą snigti

\*\*\*

梅林に夜のほこりや薄曇り

Lengvi debesėliai.

Slyvų giraitėj snaudžia

Paukščiai nakties

\*\*\*

つらつらと杉の日面行く時雨

Tik pažvelk, pažvelk!

Saulės blyksnis ant kedro žievės.

Įkyrus rudens lietus



\*\*\*

落葉おちかさなりて雨雨をうつ

Vienas ant kito

Klojas lapai nukritę...

Lietus plaka lietu

## **RANKO TAKAKUWA**

夏の夜や雲より雲に月走る

Vasaros naktis.

Nuo debesio ant debesies

Šokinėja mėnuo

## **RYOTA OSHIMA**

大島

五月雨やある夜ひそかに松の月

Lyja ir lyja gegužėj...

Mėnuo, lindėjęs slapčia,

Už pušies naktį sušvito

\*\*\*

我が影の壁にしむ夜やきりぎりす

Naktis. Nerimsta žiogai.

Grėžias į sieną

Mano šešėlis

\*\*\*

ものいわず客と亭主と白菊と

Jiems nereikia vardų:

Šeimininkui, svečiui,

Baltai chrizantemai

\*\*\*

ともしびを見れば風あり夜の雪

Į žibinto šviesą  
Žvelgiu: vėjas,  
Naktis su sniegu

\*\*\*

名月や生まれかわらば峰の松

Mėnulio pilnatis.  
Atgimti norėčiau pušim  
Kalno viršūnėj

## **SEIRA**

船ばたやくつぬぎ捨つる水の月

Mėnulis vandeny...  
Batus sviedęs šalin  
Sėdžiu prie luoto

## **SHIRAO KAJA**

冬近き日のあたりけり鳶の腹

Artėja žiema.  
Peslių krūtinėse  
Saulės blyksniai

## **BUSON YOSA**

蕪村

(1716 – 1784)

夕立や草葉をつかむむら雀

Prapliupo vasaros liūtis.  
Po žolėm bailiai gūžias  
Kaimelio žvirbliai

\*\*\*

山鳥の枝踏みかゆる夜長かな

Ant šakos

Tupinėja fazanas, nemiega.

Tai ilgumas nakties!

\*\*\*

月光西にわたれば花影東に歩むかな

Mėnesiena krypta

Į vakarus, į rytus -

Šešėliai gėlių

\*\*\*

時雨音なくて苔にむかしをしのぶ哉

Samanas merkia

Ir merkia lietūs rudeniai.

Grimstu į praeitį

\*\*\*

夕風や水青鷺の脛をうつ

Vakaro vėjas.

Plakas bangelės

Į melsvojo garnio kojas

\*\*\*

去年よりまた淋しいぞ秋の暮

Rudens sutemos gula.

Šiomet aš

Vienišesnis nei pernai

\*\*\*

梅が課の立のぼりてや月の暈

Kelias aukštyn

Žydinčių slyvų kvapai

Mėnulio švytintis nimbas

\*\*\*

かなしさや釣の糸ふく秋の風

Užplūdo liūdesys...

Blaško vėjas rudens

Meškerės valą

\*\*\*

にほいある衣も畳まず春の暮

Netvarkęs metu

Gaivesiu kvepiantį rūbą...

Pavasario pavakarė

\*\*\*

淋し身に杖をわすれたり秋の暮

Užsisklendęs savo vienatvėj

Net lazdą pamiršau...

Rudens vakaras

\*\*\*

菜の花や月は東に日は西に

Žydinčių rapsų laukai.

Rytuose boluoja mėnulis,

Saulės žara vakaruos

\*\*\*

五月雨や倉海を衝く濁水

Pliaupia pavasario lietus.

Mėlynon jūron plūsta

Drumstas vanduo

\*\*\*

底見えて魚見えて秋の水深し

Regiu žuvytes  
Ir dugną upelio regiu  
Kokia gelmė rudeninio vandens!

\*\*\*

白梅に明る夜ばかりとなりにけり

Atslenka vakaras  
Tik slyvų žiedai  
Švyti, baltuoja

\*\*\*

古井戸や蚊に飛ぶ魚の音聞し

Senas šulinys.  
Žuvis, gaudančios uodus,  
Patamsy teškenas 39

\*\*\*

公達に狐ばけたり宵の春

Pavasario pavakarė.  
Lapė pavirto  
Jaunąja princese 40

\*\*\*

五月雨や水に銭ふむ渡し船

Nesibaigiantis gegužio lietus.  
Užmyniau kelis skatikus  
Vandeny valtelės dugne 41

\*\*\*

夜の欄香にかくれてや花白し

Naktinė orchidėja  
Kvapus savo slepia  
Žiedo baltume

\*\*\*

梨の花月に文読む女あり

Kriaušės sužydo...

Laišką skaito mergaitė

Mėnulio šviesoje

\*\*\*

稲妻にこぼるる音や竹の露

Žaibo blyksnyje

Grumės išsisklaido...

Lietaus lašai ant bambuko

\*\*\*

遅き日や雉子の下りいる橋の上

Ilga ilga diena.

Fazanas nutūpė

Ant tilto. Nepakyla

\*\*\*

蚊の声す忍冬の花散る毎に

Nukritę sausmedžio lapai.

Po kiekvienu jų

Zyzia uodas

\*\*\*

燭の火を燭に移すや春の夕

Įsižiebia

Žvakė, kita...

Vėlus pavasario vakaras

\*\*\*

白梅の枯木にもどる月夜かな

Mėnesienos naktis...

Medžiai nudžiūvę apsipylė

Žiedais lyg baltosios slyvos

\*\*\*

西吹ばひがしにたまる落葉かな

Vėjas vakaris.

Rytuose renkasi

Lapai nukritę

\*\*\*

春雨や暮れなんとしてきょうもあり

Pavasario lietus.

Užslenka sutemos,

Ir traukias ši diena

\*\*\*

霜百里舟中に我月を領する

Šerkšnas aplink per šimtą mylių.

Plaukiu valtele,

O kelrodis - mėnuo

42

\*\*\*

箱を出る顔忘れぬや雛二対

Dvi puikias lėlytes

Iš dėželės ištraukė -

Veidų jų pamiršt negali

43

\*\*\*

しずかさや湖水の底の雲のみね

Ramybė aplink

Ežero gelmėje

Debesų kamuoliukai vis plaukia

\*\*\*

雪折れも聞こえて暗き夜なるかな

Krintant girdžiu

Sniego dribsnius.

Tirštėjanti nakties tamsa

\*\*\*

散るたびに老行く梅の梢かな

Kaskart nubyrėjus žiedams

Vis labiau senstat,

O slyvų šakelės!

\*\*\*

夕時雨墓ひそみ音に愁うかな

Vakaro lietus.

Paslaptingu balsu

Rupūžė kurkia

\*\*\*

鍋釜もゆかしき宿やけさの露

Ir keptuvė, ir puodas,

Ir nakvynė puiki.

Ryto rasa

\*\*\*

楠の根を静かに濡らす時雨哉

Kamparmedžio šaknis

Plauna lėtai

Rudens lietūs

\*\*\*



山を越す人に別れて枯野かな

Išsiskiria žmonės,  
Kopiantys per kalnus.  
Išdegęs laukas

\*\*\*

河童の恋する宿や夏の月

Vasaros mėnesiena.  
Klampynėj šviesu,  
Kur mėgsta ilsėtis vandeniai

\*\*\*

古寺の藤あさましき落葉かな

Senosios šventyklos  
Suvargusios glicinijos.  
Lapkryčio metas

\*\*\*

行く我にとどまる汝に秋二つ

Aš išeinu.  
Tu lieki.  
Du rudenys

\*\*\*

山くれて紅葉の朱をうばいけり

Apgaubia kalnus sutema.  
Tirštėja ir blausias  
Klevo lapų raudonis

\*\*\*

おんきょうに似てゆかしさよ古曆

Senas kalendorius.  
Skaito sutras.  
Taip kerinčiai, žavingai

\*\*\*

こがらしやひたとつまずく戻り馬

Rudens vėtra pakilo.  
Klupdamas, sunkiai vilkdamas kojas,  
Traukia žirgas namolia

\*\*\*

朝顔や一輪深き淵の色

Žydi vijokliai.  
Melsvo žiedo taurelėj  
Bedugnė gelmė

\*\*\*

春の海ひねもすのたりのたりかな

Pavasario jūra.  
Visą dieną kyla ir slūgsta,  
Slūgsta ir kyla

\*\*\*

釣鐘に止まりて眠る胡蝶かな

Šventykloj  
Ant varpo nutūpęs  
Snaudžia drugelis

\*\*\*

牡丹散て打かさなりぬ二三片

Vienas ant kito  
Du trys lapeliai nubiro...  
Vysta bijūnas

\*\*\*

身にしむや亡妻のくしを闇にふむ

Gėla į širdį...

Miegamajam užmyniau

Šukas mirusios žmonos

\*\*\*

寒月や小石のさわる靴の音

Žiemos mėnesiena.

Čeža po kojomis

Akmenėliai maži

\*\*\*

鯨うり市に刀をならしけり

Turguj

Skamba galandami peiliai -

Banginį parduoda

\*\*\*

雨の日や都に遠き桃のやど

Lietinga diena.

Persikų žieduos skendi užėiga

Tolimojoje sostinėj

\*\*\*

鹿ながら山影門に入日かな

Teka saulė...

Kalnų šešėliai

Ir elnias prie vartų

\*\*\*

一行の雁や端に月を印す

Virtinė laukinių žąsų.

Kalnų šlaituose

Įspaustas mėnulis

\*\*\*

短夜の夜の間にさける牡丹哉

Trumpa naktis.

Nakties trumpume

Skleidžias bijūnas

\*\*\*

やぶ入の夢や小豆の煮えるうち

Šventadienio sapnas.

Pupeles raudonąsias

Verda namuos

\*\*\*

鉄をはむ鼠の牙の音寒し

Šalna.

Džeržgia į geležį

Dantys pelių

寒月や門なき寺の天高し

\*\*\*\*

Šalti žiemos mėnesiai.

Šventykla be vartų.

O aukštybė dangaus!

\*\*\*

斧入て香に驚くや冬木立

Giraitėj žiema.

Įkirtęs kirvį geriu

Kvapą įstabų

\*\*\*

白露や茨の刺にひとつずつ

Boluoja rasa.  
Ant kryklės spyglio  
Kiekvieno po lašą

## BUSON MOKINIAI

### GEKYO EMORI

春惜む心年どし似ざりけり

Aprauda pavasarį  
Kasmet vis kita  
Mano širdis

\*\*\*

鶯や夕暮れがたも朝の声

Lakštingala gieda.  
Ir vakaro sutemose,  
Ir ryto aušroj

### KITO TAKAI

高井

(1741 – 1789)

夕霞おもえばへだつ昔かな

Vakarė migla.  
Tarp atminties ir  
Praeities skverbias

\*\*\*

青海苔や石の窪みの忘れ汐

Žalios jūržolės.  
Guli duobutėj akmens  
Potvynis užmirštas

\*\*\*

たたずめばなお降雪の夜道かな

Trypčioju tyloje...

Krinta ir krinta

Sniegas naktį kely

\*\*\*

雲を踏む山路に雨の桜かな

Plaukia debesys.

Kalną take vyšnios

Žydi lietuj

\*\*\*

霧深し何呼ばりあう岡と船

O rūko tirštumas!

Girdėt kažką šaukiant

Lyg laive, lyg kalnuos

## SHOHA KUROYANAGI

寺ふかく竹きる音や夕時雨

Vakaro dulkiąs lietus

Kažkur už šventyklos

Kerta bambuką

## TAIGI TAN

炭太祇

(1709 – 1771)

鶯の目には籠なき高音哉

Aistros apimta

Lakštingala gieda narvely...

Narvelio nemato

\*\*\*

秋の夜や自問自答の氣の弱り

Rudens vakaras.

Kalbuos su savim

Dvasios silpnumo mirksnį

\*\*\*

初秋や夕立長びく夜の雨

Ankstyvas ruduo.

Pereina naktį į liūtį

Vakaro lengvas lietus

\*\*\*

風白し長閑すぎたの夕ぐもり

Baltuoja aitvaras

Padangėje

Slenka vakaro debesėliai

\*\*\*

山吹や葉に花に葉に花に葉に

Kalnų rožės žydi

Lapas ir žiedas, lapas,

Žiedas ir lapas

\*\*\*

夕立のすわ来る音よ森の上

Girdžiu -

Liūtis smarki atšniokščia

Viršūnėmis girių

## **TAIRO YOSHIWAKE**

山風や霰吹き込む馬の耳

Ledų kruopeles  
Įpūtė vėjas kalnų  
Žirgo ausin

## **BAISHITSU SAKURAI**

名月や草木に劣る人の影

Mėnesienos naktis.  
Žolynais ir medžiais  
Slenka šešėlis žmogaus

\*\*\*

桐の木や雨のながるる蟬の腹

Paulonijos medis.  
Po cikadų pilvais  
Lietus srovelėmis teka

## **ETSUJIN ENDO**

のろく引け馬の背中は春の月

Lėtai ir sunkiai  
Ant nugaros tempia arklys  
Pavasario mėnesį



## **GOMEI YOSHIKAWA**

文月や雨の中より秋の風

Lietumi skaudžiai kerta  
Rudens vėjo šuorai.  
Paskutinė vasaros mėnesiena

## **JUKO INOUE**

初夢や見るものならば親の顔

Norėtusi man  
Sapnuos pamatyt  
Veidus mirusių tėvų

## **KINBA**

若鮎や花に追われる吉野川

Jauni upėtakiai  
Žiedlapius gena  
Jošino upe

45

\*\*\*

こつじきのありしよ語る月見かな

Mėnulio pilnaty  
Varguoliai porina ramiai  
Apie smagias dienas

## **MICHIYO UEDA**

山洗う雨の色なし秋の水

Prausia kalnus  
Bespalvis lietus.  
Rudens vandenys

## **NANGAI TANAKA**

世の中のものの影よりきょうの月

Mėnulio pilnatis.  
Meta šešėlių daiktai  
Šito pasaulio

## **OEMARU OTOMO**

蝶有ってこのふる雪に無わばいかに

Drugelis  
Krintančiam sniege...  
Sukas, plasnoja

## **RYOKAN YAMAMOTO**

焚くほどは風がもてくる落葉かな

Ugniakuran krauna  
Vėjas lapus  
Krituolius

SEIBI NATSUME

夏目成美

(1749 – 1816)

陰に居て月に座しきをゆずりけり

Šešėly glaudžiuos -  
Mėnesienai užleidau  
Kambarį savo

\*\*\*

はや秋の柳をすかす朝日かな

Ankstyvas ruduo.  
Pro gluosnius  
Šviečias ryto žara

\*\*\*

あおむけば口いっぱい春火かな

Drybsau aukštelninkas  
Ir pilna burna geriu  
Pavasario gaivą

\*\*\*

三日月のひかりを散らず野わきかな

Jauno mėnesio  
Šviesą išblaško laukuos  
Rudenio vėjas

\*\*\*

魚食うて口月星し昼の雪

Murzinos burnos  
Išalkusios ryja žuvis.  
Vidudienio sniegas

## SHIRO INOUE

曙や嵐は雪に埋もれて

Ryto aušra.  
Sniegas užpustė  
Šaltąjį vėją

\*\*\*

出ずる日の外に物なし霧の海

Pakilusi saulė  
Virš bekraštės miglų jūros  
Ir nieko daugiau...

## ISSA KOBAYASHI

螢火もあませばいやはやこれははや

Kuojos nardo...  
Aplink vien jonvabalių  
Švytinčios liepsnelės

\*\*\*

春雨や藪に吹かるる捨手紙

Pavasario lietūs.  
Atnešė vėjas giraitėn  
Išmestą laišką

\*\*\*

夕霧や馬の覚えし橋の穴

Vakaro ūkanos.  
Prisimena žirgas  
Tiltą skylėtą

\*\*\*

渋いひとこ母が食ひけり山の柿

Laukinės churmos vaisiai.

Kokie rūgštūs jie

Motinos burnoje

\*\*\*

よい世とや虫が鈴ふりたかがまう

Pasaulis puikus!

Vabalai žvangučiais skardena,

Sukas padangėj ratu sakalai

\*\*\*

何も無いが心安さよ涼しさよ

Nieko nėra!

Vien vėsa ir

Sielos lengvumas

\*\*\*

蚤ども夜永だろうぞ淋しかろ

Ei, blusos!

Kas jums geriau -

Vienatvė ar naktis ilga?

\*\*\*

仏ともならでうかうか老いの松

Buda kažkaip

Netikėtai pavirto

Sena pušimi

\*\*\*

やぶかげも月さえさせば我家かな

Šešėliai bambukų

Ir vaiski mėnesiena

Manam kambary

\*\*\*

世の中は地獄の上の花見哉

Pasauly šiame,  
Virš pragaro,  
Gėriوسي žydinčiom vyšniom

\*\*\*

用なしは我と葎ぞ時鳥

Gegutė kukuoja!  
Nėra kas daryt  
Nei man, nei apyniams

\*\*\*

我宿や鼠と仲のよい蛍

Jonvabaliai  
Ir pelės mūsų namuos -  
Kuo geriausi draugai

\*\*\*

犬どもがよけてくれけり雪の道

Šunys jau skalyt  
Ir vytis paliovė...  
Kelias sniege

\*\*\*

人一人蠅も一つや大座敷

Vienas žmogus...  
Ir viena musė  
Erdviame kambary

\*\*\*

春雨や猫に踊を教へる子

Pavasario lietūs.  
Katiną šokių mokina  
Berniokas

\*\*\*

梅咲や地獄の釜も休日と

Žydi slyva!  
Šventadienis  
Net katilams pragare

\*\*\*

世の中や蝶のくらしも忙しき

Pasauly šiame  
Drugelio gyvenimas  
Rūpesčių pilnas

\*\*\*

苔清水さあ鳩も来よ雀来よ

Apsamanojusi versmė.  
Žiūrėk, balandis nutūpė!  
Ir žvirblelis čia!

\*\*\*

ごちゃごちゃと瘦蚊やせのみやせ子哉

Viskas sujuko -  
Ištroškę uodai, alkanos blusos,  
Vargšai vaikai

\*\*\*

親も斯う見られし山や冬籠

Žvelgia į kalnus  
Mano tėvai.  
Ilga žiemos vienuma

\*\*\*

古犬や先に立つなり墓参り

Senasis šuo

Paskutinį kartą aplanko

Kapus

\*\*\*

鶯や泥足ぬぐう梅の花

Lakštingalų trelės...

Purvinas kojas trinu

Slyvų žieduos

46

\*\*\*

秋風やひよろひよろ山の影法師

Rudens vėjai.

Linguoja ir blaškos

Šešėliai kalnų

\*\*\*

さまずけに育てられたるかいこかな

Šilkverpio vikšrai!

Kaip prižiūri jus,

Glamonėja švelniai

47

\*\*\*

花の陰あかの他人はなかりけり

Žydinčių vyšnių šešėly

Nėra svetimų -

Bičiuliai visi

\*\*\*



蠅打に花さく草も打たれけり

Musę mušiau -  
Užgavau netyčiom žolėse  
Žiedelį gėlės

\*\*\*

身の秋や月は無疵の月ながら

Taip rudeniška sieloj!  
Ir mėnuo be galo puikus,  
Nors...

\*\*\*

我と山かわるがわるにほととぎす

Gegutė kukuoja  
Tai man, tai kalnams,  
Tai man, tai kalnams...

\*\*\*

父ありてあけぼのみたし青田原

Tėvas man -  
Saulėtekis ryto,  
Laukus žaluma nusėjas

\*\*\*

大名を馬からおろす桜かな

O vyšnių žiedai!  
Nuo žirgo nukeliat  
Patį valdovą

\*\*\*

露散るや地獄の種を今日もなく

Krinta rasa.  
Šiandien vėl sėju  
Pragaro sėklas

\*\*\*

親と子と三人連や帰る雁

Motina, tėvas, sūnus -

Trys žąsys laukinės

Grįžta namo

\*\*\*

蚊ひぶしも慰になるひとり哉

Moskitus išrūkiau -

Vienatvės palaima

Džiaugiuosi

\*\*\*

藪むらや貧乏馴れて夕涼み

Apleistas kaimas.

Mėgaujas vargšas valstietis

Vakare vėsa

\*\*\*

孤児の我は光らぬ蛍かな

Pamestinukas - aš,

Nešviečiantis

Jonvabalio

\*\*\*

人あれば蠅あり仏ありにけり

Ir žmonės

Budomis taps

Ir musės

\*\*\*

我国はくささへさきぬさくら花

Gimtoji šalie!  
Net žolės čia žydi  
Vyšnių žiedais

\*\*\*

口あけて親まつ鳥や秋の雨

Snapus išžioję  
Paukštyčiai laukia tėvų.  
Rudens lietus

\*\*\*

浅川や鍋すすぐ手に春の月

Upės seklumoj  
Keptuvę šveičiančiuos delnuos  
Pavasario mėnuo

\*\*\*

垢爪や薺の前もはずかしき

Susigėsta  
Žvangutis laukų  
Išvydęs rankas purvinom panagėm

\*\*\*

露の世は露の世ながらさりながら

Gyvenimas - lašas rasos.  
Nors tik rasos lašelis -  
Vis dėlto gyvenimas

49

\*\*\*

夕燕我にはやく日のあてもなし

Vakaro kregždės!  
Koks rytojus  
Betikslis

\*\*\*

我を見てにがい顔する蛙かな

Och, kaip gaižiai

Susiraukė varlė

Mane išvydus

\*\*\*

今日からは日本の雁ぞ楽に寝ね

Žąsys laukinės!

Nuo šiol ilsėkitės ramiai

Jūs - Japonijoj

50

\*\*\*

故里や仏の顔をかたつむり

Senieji namai

Ant Budos veido ramaus

Sraigė prigludo

\*\*\*

人の世や山松陰も蚤がすむ

O pasauli žmonių!

Tikras blusynas

Šešėly kalninių pušų

\*\*\*

竹にひざ梅にひざとや親すずめ

Tai slyvų šakose,

Tai bambukų krūmynuos

Čirškauja žvirbliai seni

\*\*\*

花咲くや欲のうき世の片隅に

Vyšnios žieduos!  
Bloškiu gobšumą pasaulio  
Į nuošalų kampa

\*\*\*

夜に入れば直したくなるつぎほかな

Kai stoja naktis  
Ima kaupti jėgas  
Medžio ūglis

\*\*\*

憂き世とてあんな小鳥も巢を作る

Koks liūdnas pasaulis!  
Suka sau lizdą  
Paukštyčiai maži

\*\*\*

夕ざくらきょうも昔に成りにけり

Vyšnių žiedai sutemoj  
Praeity užgimsta  
Šioji diena

\*\*\*

水鶏鳴くひょうしに雲が急ぐぞよ

Krykščia pelkių vištelė  
Debesys skuba  
Pritardami jai į taktą

\*\*\*

寝た犬にふわとかぶさる一葉哉

Snaudžia šuva  
Švelniai jam galvą pridengia  
Lapelis

\*\*\*

名月や今日はあなたも大急ぎ

Vaiski mėnesiena,  
Šiandien ir tu  
Pluši išsijuosus

\*\*\*

一本の草も涼風やどりけり

Pasiliko nakvot  
Stiebelis vienas žolės  
Vėjy šaltam

\*\*\*

又人にかけて抜かれけり秋の暮

Aplenkia mane  
Vis aplenkia žmonės  
Vakaro sutemos

\*\*\*

初蛩なぜ引返すおれだぞよ

Ei, ko dabar užgesai,  
Jonvabali pirmasis?  
Juk čia tiktai aš!

\*\*\*

喧嘩すなあひみたがひの渡り鳥

Tik nesipykit,  
Vienas kitam padėkit,  
Keliaujantys paukščiai

\*\*\*

長いぞよ夜が長いぞよなむあみだ

Ilga naktis...

Koks ilgumas nakties!

Padėk mums, Buda Amida!

51

\*\*\*

鶯や御前へ出ても同じ声

Lakštingala -

Pagarbinta, vienintelė.

O balsas vis toks pat.

\*\*\*

蝸牛そろそろ登れ富士の山

Pamažu, pamažu

Kabinkis aukštyn į Fudži kalną,

O maža sraige

\*\*\*

睦じや生まれかはらば野辺の蝶

Štai draugystė!

Nuo gimimo nei kiek nepakito

Laukų plaštakėlės

\*\*\*

雀の子そこのけそこのけ御馬が通る

Žvirbli mažyli,

Štiš, nuo kelio šalin!

Sumindys arklys!

\*\*\*

木つつきや一つ所に日の暮るる

Kalena genys -

Kala ir kala ten pat

Lig saulėlydžio

\*\*\*

うつくしや障子の穴の天の川

Tai bent gražumėlis!  
Pro skylę popieriniam lange  
Regiu Paukščių Taką

\*\*\*

露の世の露の中にて喧嘩かな

Gyvenimas mūsų - lašas rasos.  
Lašelį šiame -  
Vien pyktis ir barniai

\*\*\*

鳴くな虫わかるる恋は星にさえ

Neraudokit, cikados!  
Net žvaigždės dalinasi  
Nelaimingą meilę

52

\*\*\*

木の陰や蝶とやどるも他生の縁

Medžio šešėly  
Pritūpė plaštakė -  
Ano gyvenimo lemtis

\*\*\*

そこ踏むな夕べ蛍のいたあたり

Ei, nemindžiok žolės!  
Čia naktį aplinkui  
Jonvabaliai švietė

\*\*\*



朝顔や人の顔にはそつがある

Katilėlių žiedai -  
Neužbaigtas veidas  
Žmogaus

\*\*\*

門口に来て凍るなり三井の鐘

Sužvarbę  
Sustoja prie vartų  
Mii šventyklos varpai

54

\*\*\*

うそ寒や蚯蚓の唄も一夜ずつ

Šaltyn ir šaltyn...  
Kasnakt vis trumpyn  
Dainelė sliėkų

\*\*\*

お仲間に猫も坐とるや年忘れ

Naujųjų metų naktis.  
Ir katė sau vietą suranda  
Bičiulių būry

\*\*\*

寒月に立つや仁王のからっ脛

Šalna mėnesienos naktį...  
Stovi kojom nuogom  
Prie vartų šventyklos sargai

55

\*\*\*

虫鳴くやきのうは見えぬ壁の穴

Svirpia svirplys...  
Vakar dar nemačiau  
Sienoje plyšio

\*\*\*

蝶とんで我が身も塵のたぐい哉

Drugelis plasnoja...

Ir aš pasijuntu

Lyg žiedlapis liaunas

\*\*\*

鶯や雨だらけなる朝の声

Lakštingala gieda -

Permerkti lietaus

Ryto garsai

\*\*\*

あっさりと春は来にけり浅黄空

Tik žiū...! -

Pavasaris jau čia!

Padangė šviesiai gelsva

\*\*\*

美しき凧あがりけり乞食小屋

Koks puikus

Aitvaras kyla aukštyn

Virš elgetos būsto

56

\*\*\*

雪とけて村いっぱいの子供かな

Tirpsta sniegai...

Kaimelis

Pilnas vaikų

\*\*\*

世の中はなく虫さえも上手下手

Gyvenime taip jau yra!  
Tarp cikadų giedančių -  
Vienos geriau, kitos blogiau

\*\*\*

春雨や鼠のなめる隅田川

Nepaliaujantys pavasario lietūs  
Sumidos vandenį  
Laka pelė

57

\*\*\*

瘦蛙負けるない一茶これにあり

Ei, nepasiduok,  
Tu perkarus varle!  
Isa už tave!

\*\*\*

角々の下駄の泥より春立ちぬ

Prie durų visur -  
Vien purvinos getos.  
Atėjo pavasaris

58

\*\*\*

生きているばかりぞわれとけしの花

Gyvenam tik kartą -  
Aš  
Ir žiedas aguonos

\*\*\*

霞む日やさぞ天人のお退屈

Diena tirštoj ūkanoj -  
Ir angelai turbūt  
Apimti nuobodybės

\*\*\*

散る花に仏とも法ともしらぬ哉

Vystantys žiedai.

Nežino jie Budos kelio

Ir Didžiosios Lemies

59

\*\*\*

さく花の中にもうごめく衆生かな

Vyšnioms sužydus

Visa kas gyva

Sujuda keltis

\*\*\*

花ちるやのみたき水を遠霞

Žiedlapiai byra...

Migla toluoj vandens

Atsigerti negali

\*\*\*

月花や四十九年のむだ歩行

Žiedai ir mėnuo.

Jau keturiasdešimt devyneri metai

Beviltiškai eina kartu

\*\*\*

盥から盥にうつるちんぷんかん

Kokia beprasmybė!

Nuo pirmo nužiesto dubens

Lig paskutinio

\*\*\*

ありがたや衾の雪も浄土から

Ačiū tariu.  
Ant apkloto krinta  
Sniegas iš rojaus

**SHIKI MASAOKA**

正岡子規

牛つんで渡る小舟や夕しぐれ

Jautį valtelėj  
Kelia per upę kitapus  
Vakaro lietus

\*\*\*

蜘蛛殺すあとの淋しき夜寒かな

Vorą sutraiškiau...  
Ir tapo taip liūdna.  
Kokia šalta naktis!

\*\*\*

鴛の羽に薄雪つもるしずかさよ

Dengia sniegas plonai  
Plunksneles mandarininių ančių  
Svaiginanti ramybė

\*\*\*

きみ待やまた木枯しの雨になる

Laukiu tavęs.  
Vėl staugia vėjas žvarbus,  
Vėl merkia lietus

\*\*\*

みやしろや庭火にとうきうきねどり

Valdovo pilis.  
Toli nuo sodo žiburių  
Neramūs paukščių sapnai

\*\*\*

無為にして海鼠一萬八千歳

O dykas buvime!  
Trepangams jau  
Aštuoniolika tūkstančių metų

60

\*\*\*

かえり見れば行きあいし人霞けり

Atsigrėžiu.  
Žmogus, kurį kely sutikau,  
Išnyko migloj

\*\*\*

舟と岸と話している日永かな

Beprotiškai ilga diena!  
Visdien valtelė su krantu  
Neskubėdami šnekas

\*\*\*

送られて別れてひとり木下闇

Išsiskiriam. Išlydžiu.  
Vienintelė lieka po medžiais  
Tamsa

\*\*\*

こがらしによく聞けば千千の響き哉

Įsiklausyk gerai  
Į šėlstančią vėtrą rudens -  
Ji aidi tūkstančiais garsų

\*\*\*

十一おもてもふらぬ吹雪かな

Pūgai siaučiant  
Vienuolika išėjo  
Veidų neslėpdami

61

\*\*\*

Čiūžteli gyvatė...  
Ramybė kalnuos ir  
Lelijų žiedai

\*\*\*

牧師一人信者四五人の夜寒かな

Šventikas,  
Tikintieji - vos keturi, penki...  
Ūch žvarbumas nakties!

\*\*\*

世をいとう心蕪を愛すかな

Pasaulį niekinu...  
Bet usnį myliu  
Visa širdimi

## SHIKI LAIKOTARPIO POETAİ

**KOYO OZAKI**

尾崎紅葉

( 1868 – 1903 )

日あたりの海ほかほかと山眠る

Saulėta jūra  
Užkloti šiluma  
Snaudžia kalnai

## MEISETSU NAITO

安家に下駄で上がるや秋の雨

Į tuščius namus  
Žengiu kaukšėdamas klumpėm -  
Rudens lietus

62

\*\*\*

馬方の馬にももの云う夜寒かな

Kalba kažką  
Važnyčiotojas arkliui...  
O šaltumas nakties!

\*\*\*

夕月や納屋も馬屋も梅のかげ

Vakaro mėnuo.  
Ant arklidžių ir klėties  
Krinta slyvų šešėliai

\*\*\*

椋鳥の大空渡る羽音かな

Švilpia sparnai.  
Skrodžia erdvę padangės  
Varnėnai

\*\*\*

女一人僧一人雪の渡しかな

Per sniegus  
Vienišiai du brenda -  
Moteris ir budistų šventikas

63

\*\*\*



我が声の吹きもどさるる野分かな

Rudens vėtra  
Pučia man atgalios  
Manąjį riksmą

**SOSEKI NATSUME**

夏目漱石

( 1867 – 1916)

寒鐵骨梅を娶ると夢にけり

Gelia šaltis lig kaulų.  
Sapnuoju - tuokiuos su slyvų  
Baltaisiais žiedais

\*\*\*

時雨るるや泥猫眠る経の上

Lyja ir lyja lietus.  
Ant sutrų snaudžia susirietęs  
Purvinas katinas

\*\*\*

梅ちるや月夜に回る水車

Krinta slyvų žiedai  
Mėnesienos nakty  
Vandens malūnas girgžda

\*\*\*

別るるや夢一筋の天の川

Išsiskyrimas.  
Net sapne tarp mūs praraja -  
Paukščių Takas danguj

\*\*\*

肩に来て人なつかしや赤蜻蛉

Laumžirgiai  
Neša ilgesį mums  
Ant pečių

**SEISENSUI OGIWARA**

荻原井泉水

( 1884 – 1976 )

石と石月夜寄り添う

Glaudžias  
Akmuo prie akmens  
Mėnesienoje

\*\*\*

暑い日の空白白い蝶一羽にて通る

Kaitrios dienos  
Svaiginantį tuštumą dengia  
Drugio balti sparnai

\*\*\*

木の芽ぬれるほどは人のぬれて行く

Kaip medžio  
Pumpuras išbrinksta,  
Taip ir žmogus

\*\*\*

仏を信ず麦の穂の青きしんじつ

Budą tikiu  
Ir rugio varpą  
Žaliąją

\*\*\*

雪水に降る水の中から降る

Polaidžio vandenin

Laša vanduo.

Vanduo iš vandens

\*\*\*

蝶の羽世にもうるわし蟻らこれをひく

Tempia skruzdės

Drugelio sparnus -

Grožybę pasaulio

**HEKIGOTO KAWAHIGASHI**      河東へきごと      ( 1873 – 1937 )

大根を煮た夕飯の子供達の中にいる

Vakarienė.

Būrio vaikų vidury -

Virtų ridikų dubuo

**ARO USUTA**

ひよどりのそれきり啼かず雪の暮

Paukštis bulbulis

Jau giedoti nustojo.

Vakarėja ir sninga

\*\*\*

木より木に通へる風の春浅き

Ankstyvas pavasaris.

Nuo medžio prie medžio

Vėjas viesulu sukas

\*\*\*

夢の世の春は寒かり啼け閑古

Gyvenimas lyg sapnas...

O pavasaris šaltas.

Kukuok, gegute, kukuok!

65

\*\*\*

漕ぎ出て遠き心やむしの声

Išplaukiau jūron.

Liko toli širdis mana

Ir cikadų balsai

\*\*\*

蛍呼ぶ子の首丈けの河原草

Jonvabalius kviečia vaikutis -

Galvutė kyšo vos vos

Vešlioj pakrantės žolėj

66

\*\*\*

深山なる小鳥の道の日ざしよく

Kalnų glūdumoj

Takas mažiesiems paukšteliams -

Saulės spindys

**OTSUJI OSUGA**

**大須賀乙字**

**( 1881 – 1920)**

己が声の己れにも似ず夜半の冬

Žiemos vidunaktis.

Net savas balsas

Tarsi svetimo skamba

\*\*\*

降り止みし吹きやみし夜のさゆるなり

Liovēsi lietus.

Vējas pūsti nustojo.

Iš lēto slenka naktis

**KIOSHI TAKAHAMA**

高浜虚子

( 1874 – 1959 )

蛇逃げて我を見し眼の草に残る

Slysteli angis...

Akys, kur stebējo mane,

Lieka žolēj

\*\*\*

白牡丹というといへども紅ほのか

Baltasis bijūnas, -

Sakom, lyg nepastebētume

Lengvučio lapų rausvumo

\*\*\*

春風や闘志を抱きて丘に立つ

Pavasario vējas.

Narsa ir džiaugsmas

Kaupias many

\*\*\*

芽ぐむなる大樹の幹に耳を寄せ

Pumpuras kraunas -

Ausį glaudžiu

Prie seno medžio kamieno

\*\*\*

彼一語我一語秋深みかも

Vieną žodį jis,  
Vieną žodį aš -  
Rudens giluma

\*\*\*

ぽっと火になりたる蜘蛛や草を焼く

Plyksteli ugnis!  
Liepsnoja žolynai,  
Voratinkliai

67

\*\*\*

鷹の目の佇む人に向かはざる

Sakalo akys  
Į žmogų įsmeigtos -  
Sustingusios, šaltos

\*\*\*

雷に三味線やめて泣く子哉

Sudundėjus perkūnui  
Šiamisenas nutilo  
Kūdikis verkia

68

\*\*\*

冬枯れの道二筋に分かれけり

Gilaus viduržiemio kelias...  
Išsiskiriam  
Kryžkelėj

\*\*\*

黄金虫なげうつ闇の深さかな

Karkvabalį  
Išmetu laukan.  
O tirštumas tamsos!

\*\*\*

凍蝶の己が魂追って飛ぶ

Sušalęs drugys.

Skrenda tolyn vien

Dvasia

\*\*\*

草を摘む子の野を渡る巨人かな

Vaikas brenda

Per lauką, skindamas žolę...

Tikras milžinas

\*\*\*

高波の上にえがくや春の月

Ant audringų bangų

Paveikslą piešia pavasario

Mėnuo

**AKUTAGAWA RYUNOSUKE**

芥川竜之介

( 1892 – 1927 )

木がらしや目刺にのこる海のいろ

Šaltas vėjas rudens.

Nepraranda tik žuvys džiovintos

Jūros spalvos

\*\*\*

山の月冴えて落葉の匂かな

Vaiskus ir šaltas

Šviečia mėnuo kalnuos.

Nukritusių lapų kvapai

\*\*\*

白菊や匂にもある影日なた

Chrizantema baltoji -

Šešėlis ir kvapas

Saulės atokaitoj

**HOSAI OZAKI**

尾崎放哉

( 1885 – 1926 )

一日物云わず蝶の影さす

Visą dieną

Nepratariu nė žodžio.

Krinta drugio šešėlis

69

\*\*\*

山の夕陽の墓地の空海へかたぶく

Saulėlydis už kalnų

Nuskęsta jūroj -

Dangaus kapinėse

\*\*\*

人をそしる心をすて豆の皮むく

Žmonių apkalbėtas

Sopančia širdim aižau

Sojos pupas

**JAEZAKURA HIROE**

我家の籠の外は枯野かな

Gimtų namų židinys...

Aplink kiek užmatai -

Išdžiūvę, apleisti laukai



**KOROKU SATO**

佐藤紅緑

( 1874 – 1949 )

魚の眼のするどくなりぬ秋の水

Aštrumą žuvų  
Akys prarado  
Rudens vandeny

**TORAHIKO TERADA**

寺田寅彦

( 1878 – 1935 )

雪霰帆一つ見えぬ海淋し

Sniegas, kruša.  
Ir burės nematyt nė vienos  
Vieniša jūra

**SHICHO UZAWA**

戯れに艶書かきけり春の宵

Meilės laišką  
Juokaudamas rašau...  
Ankstyvos pavasario sutemos

**WAFŪ ANDO**

虫聞くと話し聞くと別別の耳

Kaip skiriasi ausys,  
Kur klausos cikadų ir  
Žmonių apkalbų

KIJO MURAKAMI

村上鬼城

( 1865 – 1938 )

冬の日や前に塞がる己が影

Žiemos saulė.

Priešais viską užgožia

Mano šešėlis

\*\*\*

今朝秋や見入る鏡に親の顔

Šį rytą rudens

Pažvelgiau veidrodin -

Tėvo veidas!

\*\*\*

土くれをかかえて死ぬる蝗かな

Žemės grumstą

Saujoj suspaudžiu...

Žiogas numiręs

\*\*\*

春寒やぶつかり歩行くめくら犬

Pavasarinis šaltukas.

Kliuvinėdamas bidžena

Aklas šuva

\*\*\*

み仏のお顔のしみや秋の雨

Žvelgiu į

Budos veidą dėmėtą...

Rudens lietus

\*\*\*

水泡の相依れば消ゆ蓮の花

Vandens purslai  
Susprogsta viens kitą palietę.  
Lotoso žiedas

\*\*\*

冬蜂の死にどころなく歩きけり

Žiemos bitė  
Svirduliuodama ieškosi vietos  
Numirti

\*\*\*

春雨やたしかに見たる石の精

Pavasario lietūs.  
Tada aiškiausiai regiu  
Akmenų jėgą

**DAKOTSU IIDA**

**飯田蛇笏**

**( 1885 – 1962 )**

死火山の膚つめたくて草いちご

Ugnikalnis užgesęs.  
Vėsių šlaitų žolėj -  
Žemuogė

\*\*\*

負馬の眼のまじまじと人を視

Pralaimėjusio žirgo  
Akys įdėmiai įdėmiai  
Žvelgia į žmogų

\*\*\*

風ぎわたる地はうす眼して冬に入る

Ramybės persmelkta žemė  
Akim, pusiau pramerktom,  
Eina į žiemą

\*\*\*

白菊のしずくつめたし花鋏

Kerpa lėtai  
Chrizantemas baltąsias  
Rudens šalna

\*\*\*

なにもいぬ雪水ふかくうごきけり

Netariu nieko.  
Tik polaidžio vandenį  
Gilų brendu

\*\*\*

秋たつや川瀬にまじる風の音

Stojo ruduo  
Upių seklumose  
Stūgauja vėjai

\*\*\*

たましいのしずかにうつる菊見かな

Chrizantemom gėriuosi...  
Plaukia mano siela  
Palengva tarp žiedų

\*\*\*

雪山をはいまわりいろこだまかな

Apsnigtuos kalnuos  
Aidas skardena ilgai  
Lyg šliaužtų

\*\*\*

極寒のちりもとどめず巖ぶすま

Neapsakomas šaltis  
Nenukrenta ant akmens  
Net dulkelė

**BOSHA KAWABATA**

川端茅舎

( 1900 – 1941 )

光輪をおいて貧しき田螺かな

Lyg aureolę  
Nešu kelias vargas  
Sraigės

\*\*\*

月光に深雪の創のかくれなし

Vaiski mėnesiena.  
Giliam sniege pėdų  
Randai nepaslėpti

\*\*\*

大根馬菩薩面して眼になみだ

Ropėm apkrautas arklys.  
Akys ašarų pilnos, o veidas -  
Lyg bodisatvos

70

\*\*\*

陰々の肉煮ゆる香や夕紅葉

Iš vienuolyno celių  
Sklendžia kvapai keptos mėsos -  
Raudonis klevų vakare

\*\*\*

鳥蝶けはいは人とことならず

Nuo žmonių  
Nesiskiria niekuo  
Drugeliai nei paukščiai

\*\*\*

露の玉走りて残す小粒かな

Nubiro rasa.  
Tik vienas mažutis  
Žiba lašelis

\*\*\*

眼前に蜘蛛の巣かかり夕山河

Kalnai ir upės vakaro gaisuos.  
Tiesiai man prieš akis  
Voratinkliai supas

\*\*\*

月の雪あをあを闇を染めにけり

Mėnesienoje sniegas  
Susigėrė į tamsą -  
Aplink pilkuma

\*\*\*\*\*

露の玉蟻たじたじとなりけり

Lašas rasos.  
Och, kaip jis išbaidė  
Skruzdes!

\*\*\*

緑陰に黒猫の目のかつと金

Pavėsy lapų žalių  
Blyksteli aukso geltonis -  
Akys katino juodo

## FŪSEI TOMIYASU

満月を生みし湖山の息ずかい

Pilnatis užtekėjo.

Ežerų ir kalnų

Alsavimą juntū

\*\*\*

冬日かげ幹はいのぼり失にけり

Viduržiemio saulė

Medžių kamienais užkopia

Ir .... nebėra

\*\*\*

父のごとまた母のごと大夏木

Jie kaip tėvas

Ir kaip motina jie -

Didieji vasaros medžiai

\*\*\*

大勢の眼に一片の散り紅葉

Žmonių minioje

Klevo lapas raudonas

Vienišas krinta

\*\*\*

一めんの落花の水に蛙の眼

Visas ežeras -

Vien žiedlapiai vyšnių!

Tarp jų vandeny - akys varlės

門とじて良夜の石と我は居り

Užkeliu vartus.

Vaiskią naktį liekam vieni -

Aš ir akmenys

\*\*\*

夜半さめて雪崩をさそう風聞けり

Klausaus prabudęs

Naktį kaip sniego griūty

Vėjas uždūsta

\*\*\*

冬菊のまとうはおのがひかりのみ

Žiemos chrizantemos

Savuos spinduliuos

Susisupusios slepias

\*\*\*

曇り来て諸仏面伏す雨蛙

Apniuko dangus.

Budos nulenkę galvas.

Medvarlė kurkia

72

\*\*\*

萩の風何か急かるる何ならむ

Vėjas hagi krūmuos.

Lyg tapti norėtų kažkuo,

Lyg ragintų ką



**SOJO HINO**

日野草城

( 1901 – 1956 )

いなずまにまばたきしたる枯木達

Blykčioja

Žaibo šviesoj

Medžiai sausuoliai

\*\*\*

わが思い月かげとなり空に満つ

Mano mintys

Pavirto mėnulio šviesa -

Dangų užliejo

\*\*\*

物种を握れば生命ひしめける

Sėklas

Rankoj suspaudęs juntū

Gyvenimo jėgą

\*\*\*

春暁や人こそ知らね木々の雨

Pavasario rytmetis.

Tik žmonės nežino ko krinta

Nuo medžių lašai

**SEISHI YAMAGUCHI**

山口誓子

( 1901 - )

秋の暮水中もまた暗くなる

Rudens sutemos.

Pajuosta

Net vandenys

\*\*\*

かりかりと蠪螂蜂の顔を食む

Triauškina  
Vabzdys maldininkas  
Bitės galvutę

\*\*\*

炎天の遠き帆やわがこころの帆

Burės  
Tolybėj žėruojančio dangaus -  
Burės sielos manosios

\*\*\*

十字路に立てばいずこも秋の暮

Stabteliu  
Kryžkelėj - aplinkui vien  
Sutemos rudens

\*\*\*

行く雁の啼くとき宙の感ぜられ

Klykuoja  
Keliaujančios žąsys -  
Padebesiuos jaučiuos

\*\*\*

おりの驚さびしくなれば羽打かも

Erelis narve.  
Vienatvei užplūdus liūdnai  
Plaka sparnais

\*\*\*

昼見たる蟻を暗夜に思い出ず

Skruzdės, kur dieną mačiau,  
Negaliu pamiršt net  
Vidurnaktį juodą

\*\*\*

声なりしやと炎天をかえりみる

Suskamba balsas.

Kaitra alsuojančią padangę

Apmetu žvilgsniu

\*\*\*

きりぎりすこの家刻刻古びつつ

Griežia žiogai...

Kas mirksnį susensta

Namai gimtieji

\*\*\*

月光は凍りて宙にとどまれる

Mėnulio

Sušalusi šviesa

Padangėje tvyro

\*\*\*

海に出て木枯帰るところなし

Šaltas šiaurės vėjas.

Prie jūros išeinu -

Grįžti nėra kur

\*\*\*

水瓶に浮かべる蟻の影はなく

Vandens ąsoty

Plauko skruzdėlė.

Šešėlio nėra

**SEIHO SHIMADA**

なつかしのよくせの雨や涅槃ぞう

Nirvanoje Buda.

Mielam nuodėmingam pasauly

Lyja lietus

73

**KUSATAO NAKAMURA**

中村草田男

( 1901 – 1983 )

炎熱や勝利のごとき地の明るさ

Vasaros kaitra.

Lyg pergalę pasiekus

Spinduliuoja žemė

\*\*\*

夜の蟻迷えるものは弧を描く

Skruzdėlės naktį

Vis suka ir suka ratu

Paklydėlės

\*\*\*

頭を伏せし蜥蜴と聴けり日の言葉

Galvą driežas

Pakreipęs lyg klausytus

Saulės šnekos

\*\*\*

いわし雲ここいっさいじ地上にあり

Garbanukai debesys.

Virš žemės po vieną -

Lyg vienas

74

\*\*\*

町空のつばくらめのみ新しや

Padangėj

Virš miesto kregždutės -

Jaunutės tiktai

\*\*\*

三日月のせた水輪こちらへ来たがるよ

Mėnulio šviesos

Nužerti vandens ratilai

Prie mano kojų atrieda

\*\*\*

勇氣こそ地の塩なれや梅真白

Drąsa -

Štai tikroji žemės druska.

Slyvų žiedai balti balti...

\*\*\*

永久に生きたし女の声と蟬の音と

Lai amžiais gyvuoja

Cikadų čirškėjimas

Ir balsas moters

**HAKIO ISHIDA**

石田波郷

( 1913 – 1969 )

さくらの芽のはげしさ仰ぎよろめける

Kokia jėga vyšnių pumpuruos!

Aukštyn pažvelgęs

Apsvaigsti

\*\*\*

秋夜人と燃ゆる思い鶴のうえ

Rudens naktys.  
Žmogaus mintis aistringas  
Neša gervės aukštai

\*\*\*

蝉の朝愛ぞは悉く我に還る

Ryto cikados.  
Pas mane vėl sugrįžta  
Meilė ir neapykanta

**SHUSON KATO**

加藤楸邨

( 1905 – 1993 )

火を消すや心崖なす月の前

Užpūčiau žiburį.  
Krūpteli mėnesienoj  
Manoji širdis

\*\*\*

見つつ直ぐ秋風が松の傷吹くを

Regiu -  
Praskriejantis vėjas paglosto  
Žaizdotas pušis

\*\*\*

蟻殺すわれを三人の子に見られぬ

Skruzde sutraiškiau...  
Trejetas mano vaikų  
Regėjo tatai

## **TAKEJI**

月の光ながれきて葉をうごかせり

Sūpuoja lapus  
Besiliejanti žemèn  
Mėnulio šviesa

## **ISEKIRO**

今し我が伐る木のしずけさを仰ぎたり

Kirsti nustojau...  
Tyla  
Užu medžių kyla aukštyn

## **KAKYO TOMIZAWA**

春は白い卵と白い卵の影と

Pavasaris.  
Kiaušiniai paukščių balti  
Ir šešėliai kiaušinių baltų

## **KUBUTSU OTANI**

春の暮魚舟並べて語り漕ぐ

Pavasario sutemos.  
Eilutėje plepa linksmi  
Laiveliai žvejų

## SANKI SAITO

対岸の人と寒風もてつながる

Mane

Ir žmogų anam krante

Sujungia vėjas žvarbus

\*\*\*

秋の暮大魚の骨を海が引く

Vartalioja jūra

Kaulus didžiulės žuvies.

Rudens sutema

## SANTOKA

一日物言わず海にむかえば潮みちて来ぬ

Jūron veidą

Atgręžęs per dieną tyliu...

Potvynis plūsta

\*\*\*

いつまでも旅をする事の爪をきる

Nagus karpaus

Per amžių amžius

Esu kelyje

## SUIHA WATANABE

白日は我が霊なりし落葉かな

Vaiski diena.

Ir siela mano taip pat...

Krinta lapai



\*\*\*

落葉踏むやしばし雀と夕焼けて

Kartu su žvirbliais

Lapus nukritusius mindau...

Liepsnojantis saulėlydis

## TATSUKO

大仏の冬日は山へ移りけり

Didžiuoju Buda

Už kalnų žiemos saulė

Nuslysta

75

## TAKEO

言絶えて落花の白さ胸をすぐ

Žodis nutrūksta...

Nukritusio žiedo baltumas

Veria krūtine

\*\*\*

春干潟生くるものみな砂色に

Pavasario atoslūgis.

Visa, kas gyva,

Smėlio spalvos

\*\*\*

塵勞の胸より雲雀鳴きのぼる

Iš krūtinės,

Apdrabstytos, vargų pilnos,

Kyla vieversio trelė

